DESSIN D'UN RENARD BLESSÉ

d'Oriol Puig Grau

traduit de l'espagnol par Clarice Plasteig

cote: ESP25D1412

année d'écriture de la pièce : 2024 année de traduction de la pièce : 2025



Extrait traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

Texte traduit à l'occasion de la soirée de lecture et rencontre Label Chartreuse, dans le cadre de la Biennale des arts de la scène en Méditerranée (novembre 2025).

Texte intégral disponible prochainement.

Un seul interprète, entre 30 et 35 ans.

ATTENTION! — La moto qui s'éloigne. Entre les voitures. Les camionnettes. Les bus.

```
(Un temps.)
```

Je me retourne vers la galerie. Vers le portrait qui prend tout le mur. La vitrine brille comme un coffret doré. Il commence à faire nuit. Quand le feu passe au vert..., je traverse le passage piéton et je pousse la porte pour entrer.

```
(Un temps.)
```

Bonjour. Je veux juste regarder.—Pas de problème.

```
(Un temps.)
```

Je me tourne pour voir le tableau de près. Le visage... D'environ trois mètres par quatre. Le regard fier. Les cheveux bouclés. Les fosses nasales, la mâchoire et le cou tendus. Comme s'il était sur le point de dire quelque chose. Comme s'il était sur le point de parler.—Il est fascinant, n'est-ce pas ?

```
(Un temps.)
```

Pardon? — Il est vraiment fascinant. L'artiste doit avoir votre âge. C'est un autoportrait.

```
(Un temps.)
```

Je regarde de nouveau le tableau.

```
(Un temps.)
```

Le visage le plus expressif que j'aie jamais vu.

```
(Un temps long.)
```

Ce n'est pas un autoportrait ordinaire. Il est en plein mouvement—Oui. C'est vrai.—On dirait qu'il cherche à vous défier, vous ne trouvez pas ? Moi, je le trouve magnifique. Parfois, on a l'impression de défier le monde entier et parfois... Il a l'air apeuré. Comme s'il était surpris par le rai de lumière.

```
(Un temps.)
```

Il est exposé chez nous depuis plusieurs semaines. Moi je l'adore.

```
(Un temps.)
```

Moi aussi.

Je vous laisse seuls. Vous me dites si vous avez besoin de moi.

```
(Un temps.)
```

J'inspire et j'arrive à faire descendre l'air jusqu'à l'estomac pour la première fois depuis des mois. Je reste là encore cinq ou dix minutes. À le regarder. Je me demande ce qu'il regarde, lui. Il regarde qui ? Je n'ai